

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№1 (43)
2020



№1 (43) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

КНИТА

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 1(43) • 2020

Сборник научных трудов


Луганск
2020

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вербовский А.В. – Ученый секретарь

Редактор серии

Новикова А.А. – канд. филол. наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. А.В. Вербовский; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2020. – № 1(43) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 92 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко (протокол № 8 от 03 апреля 2020 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

- Васильева О.А.** Когнитивный механизм детализации в автомобильной лексике (на примере английского языка).....4
- Мельник Ю.Ю.** Понятие полисемии и диасемии в компаративной лингвистике (на примере английского и русского языков).....8
- Серебряк М.В.** Эволюция славянской письменности: от истоков до современности.....12
- Талалаева О.Г.** Вербализация концепта «libertad» в испанском языке: лексикографический аспект.....16

АКТУАЛЬНЫ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Дзвоник Е.О., Дзвоник А.С.** Образ шотландской королевы в романе Стефана Цвейга «Мария Стюарт».....21
- Дольнева В.В.** Влияние теории психоанализа З. Фрейда на раскрытие образа главного героя в романе Айрис Мердок «Черный принц».....27
- Жданова М.О.** О дифференциации понятий женская и феминистическая литература.....33
- Ильин С.А.** Л. Лунц о комедии.....38
- Новикова А.А.** Ведущие черты реализма в романе Э. Треллопа «Барчестерские башни».....44
- Фоменко В.Г.** Особенности национального восприятия города в художественной прозе XIX века.....50
- Шпилева Я.А., Некрутенко Е.Б.** Сказки В.И. Даля в аспекте перевода...55

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Кисель В.С., Найденова В.М.** Характеристика концепции преподавания перевода и его проблематика.....60
- Пивень А.Ю.** Развитие умений говорения на уроках немецкого языка: этапы работы.....64

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Емченко Н.А.** Особенности создания и продвижения журналистских интернет-продуктов на современном этапе.....68
- Зайцева А.В.** Риторический компонент в современной теории коммуникации.....74
- Мельничук А.И.** Средства формирования агрессии в политическом медиадискурсе (на примере ток-шоу «60 минут»).....79

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ83

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ85

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.016:81'25

Кисель Виктория Сергеевна,

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
victoria_bessonnaya@yahoo.com

Найденова Виктория Максимовна,

преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
vickynajdonova@gmail.com

Характеристика концепции преподавания перевода и его проблематика

В статье приведен анализ основных понятий теорий перевода как основы его преподавания. Рассматриваются основные характеристики системы преподавания перевода, объединяющей данные различных наук. Раскрыты проблемы преподавания и подчеркивается, что перевод осуществляется с учетом традиций и условностей культуры народа, говорящего на языке перевода.

Ключевые слова: теория перевода, преподавание перевода, лингвистический барьер, интуитивный перевод, экспликация.

Далеко не первый год ведется оживленная дискуссия касательно того, что теория и практика перевода существуют сами по себе никак не взаимодействуя друг с другом. Современная лингвистика до этого момента базируется на «классических» теориях, появившихся почти пол века назад. Однако, не было последующих попыток к преобразованию данных теорий. Проанализировав основные положения «классических» теорий, можно предположить, какие из данных положений могут быть задействованы для более успешного создания теории или системы преподавания перевода.

Цель статьи – охарактеризовать концепции перевода и его проблематику.

В.Н. Комиссаров определяет перевод как особый вид соотнесенного функционирования языков [2, с. 37]. «...Коммуникативная равноценность текстов...представляет собой явление объективное, отражающее свойства (языка) как единого общечеловеческого средства обмена мыслями» [2, с. 37]. Итак, перевод может осуществляться без самого переводчика в качестве субъекта речевой деятельности, без человека как такового, так как системы языков, имея некоторое универсальное свойство, соотносятся друг с другом, образуя текст перевода.

Подобное умозаключение можно выявить из идей А.Д. Швейцера, а также из приводимых им суждений И.И. Рецкера и В.Ю. Розенцвейга, которые упоминали о переходе от одной системы знаков к другой. Также существует

другой подход к переводу среди «классических» теорий. Например, Л.С. Бархударов определяет перевод как «...процесс замены речевого произведения на одном языке речевым произведением на другом языке...» [1, с. 4]. Фактически такое же мнение имеют Ю. Найда и Дж. Кэтфорд: «Перевод заключается в воспроизведении на языке рецептора наиболее близкого и точного варианта исходного сообщения...» [4, с. 12].

Все эти мнения сводятся к двум. Первое – перевод является соотношением двух языков. Отметим, что ни один автор не осмеливается говорить о характере и системе данного соотношения языков. Второе мнение исходит от предположения завершенности перевода. Если перевод является по сути заменой одного текста другим, то этот второй текст уже существует, необходимо лишь одно поставить место на другого. В итоге создание текста перевода исключается и не рассматривается.

В основу концепции преподавания перевода не может войти ни одна из вышеперечисленных общих трактовок, так как в первом подходе к переводу, как было указано ранее, для переводчика нет места, а во втором – нет места его процессу.

Отойдя от проблематики сущности перевода предположим, что есть возможность обучения техникам перевода, не принимая во внимание анализ его онтологической сущности. Звучит вопрос: что является теми «единицами», владение которыми обеспечит умение переводить? Очевидно, что ими являются переводческие трансформации. Однако, они должны быть рассмотрены только как приемы перевода, а не изменения, происходящие независимо от воли переводчика.

В статье А.Г. Витренко приведена характеристика данных точек зрения касательно трансформаций, в которой автор выступает за позицию обучения студентов данным приемам перевода как сознательным действиям. Осознание трансформаций как «естественных изменений» в силу асимметрии языковых систем не может отвечать цели обучения переводу, вследствие чего данные понятия мы не будем рассматривать в данной работе. Авторы, понимающие трансформации как действия переводчика, в основном ориентируется на план выражения, однако переводу подвергается сам план содержания, а не его выражения, поэтому данная ориентация обучает лишь замене одних слов на другие, но не подразумевает работы с содержанием текста и его выражения иными средствами. Тем самым видоизменяя понимание сущности перевода: перевод редуцируется к комплексу трансформаций, перевода как такового нет, а есть только трансформации. Однако это не единственная проблема в преподавании перевода.

Как известно, переводческие способности формируются у студентов на основе языковых и речевых умений и навыков в результате учебно-речевой деятельности под руководством преподавателя и в процессе самообучения. Учебная деятельность подразумевает решение ряда учебных задач, комбинаций познавательных стратегий, которые включают немало подходов к их определению и классификации.

Преодоление лингвоэтнического барьера между представителями разных культур – предназначение перевода и его главная функция. При переводе оба участника представляет свою культуру, обладают своим мировоззрением и точкой зрения, имеют свое видение происходящего и индивидуальную

национальную психологию.

Переводчику придется столкнуться не только с двумя конкретными языками, но и с двумя разнообразными культурами. Любой человек, который владеет двумя языками, может переводить путем интуитивного выбора. Профессиональный переводчик должен переводить на более высоком уровне, поэтому обучать переводу можно непосредственно в самом процессе перевода, исправляя и комментируя, мотивируя выбор своей субъективной точкой зрения. Но большинство студентов требуют более серьезного объяснения критериев хорошего перевода. Умея обоснованно анализировать оригинал и перевод, переводчик сможет в дальнейшем улучшать свои навыки в процессе работы. Также стоит отметить, что будет логичным четко прописывать для студентов общие контуры и крупные детали работы, учитывая, что в деятельности перевода всегда имеется в наличии значительный компонент интуитивного. Следовательно, необходимым условием при обучении студентов является создание перевода, учитывая традиции и условности культуры народа, говорящего на языке перевода, в обратном случае сообщение не будет исполнять свою коммуникативную функцию. Иначе говоря, основной прагматической задачей переводчика является потребность в практической адаптации информации перевода для сближения восприятия сообщения реципиентами перевода и реципиентами оригинала.

Наиболее частоупотребляемой трансформацией является экспликация сообщения, тем самым поясняя и объясняя те различия в культурных явлениях, которые могут препятствовать их адекватному восприятию. Так как большое внимание уделяется обязательному наличию культурной составляющей оригинала при его переводе, то предельно подробно исследуются трудности перевода, связанные с культурологическим фактором его репрезентативности. Стоит отметить, что данное действие происходит на примере письменного перевода. Студенты проходят практику в данной сфере, выполняя задания по письменному переводу, где преподаватель добивается автоматического использования навыков, а затем подобные задания переносятся в практику устного перевода. С точки зрения теории следует «конвертировать наиболее важные положения перевода в базовые, универсальные переводческие умения, т.е. умения, задействованные в переводе всегда – независимо от способа его выполнения (письменно либо устно), от тематики и функционально-стилистической принадлежности переводимого текста и даже от конкретной пары языков. Задача – представить эти знания и навыки в виде упорядоченной функциональной системы в форме, доступной для понимания обучаемых» [3, с. 316].

Например, при заданиях с новостными сообщениями следует обратить внимание на отработку перевода отдельных трудностей или приемов перевода, перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный переводы.

Подводя итог, можно сделать следующее умозаключение: несостоятельность «классических» теорий и систем не являются теоретико-методологической основой преподавания перевода. Невозможным считается создание наиболее четкой и непротиворечивой концепции преподавания перевода на основе имеющихся и являющихся актуальными по сей день теорий. Данная позиция будет фатально способствовать отчужденности теории от практики, их существованию в разных плоскостях.

Для преодоления данной отчужденности мы полагаем наиболее продуктивным создание интегративной системы обучения перевода. Исходя из осознания языковых средств как средств перевода, в данную концепцию следует внести соответствующие положения функциональной грамматики. Трактовке языка как достояния индивида, а не самобытной системы знаков, соответствуют данные психолингвистики в обучении перевода. Направленность на содержание имеет возможность получить развитие в области контенсивной типологии языков. Такие науки как философия и психология могли бы внести свой вклад, предоставив интегративной системе преподавания перевода ориентированность на общее развитие мышления личности. Объединив усилия различных научных направлений, есть возможность выйти из тупиковой ситуации, в которой увязла теория перевода, и тем самым создать теоретически обоснованную концепцию преподавания перевода.

Будущему переводчику необходимо владеть лексикой, которая часто используется в новостях любого уровня и по самой разнообразной тематике. Также им обязательно стоит осознавать, что выбор переводческого решения позволит раскрыть значение реалий и обеспечит наиболее полноценное восприятие текста и его своеобразия получателем сообщения при минимальных смысловых потерях. Это зависит от типа переводимого текста, реципиента, отличий, правил словообразования и традиций словоупотребления в них, а также от характера реалий и их значимости в данном сообщении.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод / Л.С. Бархударов // Тетради переводчика. – Вып. 6. – 1969. – С. 3–12.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 166 с.
3. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
4. Nida E.A. Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating / E.A. Nida. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.

Kisel V.S.
Naydenova V.M.

Characterization of the concept of teaching translation and its problems

The article provides an analysis of the basic concepts of translation theories as the basis of its teaching. The basic characteristics of a translation teaching system combining data from various sciences are considered. Teaching problems are disclosed, and it is emphasized that the translation is carried out taking into account the traditions and conventions of the culture of the people who speak the language of translation.

Key words: translation theory, translation teaching, linguo-ethnic barrier, intuitive translation, explication.